Министерство просвещения Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева»

Ректор Кожанов Игорь Владимирович
Федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
"Чувашский государственный
педагогический университет
им. И.Я. Яковлева"
06.11.2024
Сертификат:
51f487a1c80a1b14c3a4be1ef0e609c2

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

_____

_____ 2021 г.

Перевод межгосударственной деловой документации (китайский язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и переводоведения**

Учебный план 45.05.01 Перевод и переводоведение специализация № 3 "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений" (английский и китайский языки)

Квалификация **лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **8 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 288
в том числе:
аудиторные занятия 152
самостоятельная работа 136

Виды контроля в семестрах:
зачеты 6, 7
зачеты с оценкой 8, 9

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**6 (3.2)**		**7 (4.1)**		**8 (4.2)**		**9 (5.1)**		Итого	
Недель	17 3/6		19 2/6		16 2/6		13 1/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Лабораторные	32	32	38	38	48	48	34	34	152	152
Итого ауд.	32	32	38	38	48	48	34	34	152	152
Контактная работа	32	32	38	38	48	48	34	34	152	152
Сам. работа	40	40	34	34	24	24	38	38	136	136
Итого	72	72	72	72	72	72	72	72	288	288

Программу составил(и):

Кандидат педагогических наук, Доцент, Рунгш Надежда Александровна _____

Рабочая программа дисциплины

Перевод межгосударственной деловой документации (китайский язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016 г. № 1290)

составлена на основании учебного плана:

45.05.01 Перевод и переводоведение специализация № 3 "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений" (английский и китайский языки)

утвержденного учёным советом вуза от 18.06.2021 протокол № 12.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и переводоведения

Зав. кафедрой Шугаева Наталья Юрьевна

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Целью освоения дисциплины является формирование у студентов навыков перевода узкопрофильных экономических текстов в области инновационного бизнеса и коммерции.
1.2	Задачи:
1.3	- овладение необходимым уровнем коммуникативной компетенции для решения профессиональных задач в сфере деловых переговоров;
1.4	- овладение навыками перевода деловой корреспонденции.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.03
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	История и культура Китая
2.1.2	Страноведение Китая
2.1.3	Практический курс перевода китайского языка
2.1.4	Практический курс китайского языка
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
2.2.2	Устный последовательный перевод в сфере межгосударственных отношений (китайский язык)
2.2.3	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-4: способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	
Знать:	
Уровень 1	правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
Уровень 2	все регистры общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5)
Уровень 3	правила построения текстов на рабочих языках для достижения адекватности.
Уметь:	
Уровень 1	применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
Уровень 2	применять переводческие трансформации
Уровень 3	делать переводческий анализ текста
Владеть:	
Уровень 1	основными приемами перевода с использованием всех видов переводческих трансформаций
Уровень 2	навыком перевода текста
Уровень 3	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

ПК-5: способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	
Знать:	
Уровень 1	переводческие трансформации
Уровень 2	функциональные стили английского языка
Уровень 3	регистры общения, стилистические аспекты перевода
Уметь:	
Уровень 1	анализировать тексты перевода
Уровень 2	понимать и использовать все регистры общения
Уровень 3	делать переводческий анализ текста
Владеть:	
Уровень 1	навыком переводческого анализа
Уровень 2	понимания всех регистров общения
Уровень 3	всеми регистрами общения

ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Знать:	
Уровень 1	основные приемы подготовки к выполнению перевода
Уровень 2	задачи, решаемые на этапе подготовки к выполнению; перевода
Уровень 3	переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Уметь:	
Уровень 1	использовать переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.
Уровень 2	использовать методы подготовки к выполнению перевода
Уровень 3	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Владеть:	
Уровень 1	методами подготовки к выполнению перевода
Уровень 2	способностью делать переводческий анализ текста
Уровень 3	навыками использования переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	
Знать:	
Уровень 1	разницу между послепереводческим саморедактированием и постредактированием машинного перевода, требования к оформлению перевода.
Уровень 2	все регистры общения: официальным, неофициальным, нейтральным
Уровень 3	основы редактирования текста перевода
Уметь:	
Уровень 1	переводческие трансформации
Уровень 2	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
Уровень 3	находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки
Владеть:	
Уровень 1	навыком правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
Уровень 2	навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста
Уровень 3	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

ПК-12: способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	
Знать:	
Уровень 1	переводческие трансформации
Уровень 2	правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода
Уровень 3	этические нормы поведения устного переводчика, основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа.
Уметь:	
Уровень 1	соотносить содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.
Уровень 2	извлекать из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка
Уровень 3	правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
Владеть:	
Уровень 1	переводческими трансформациями
Уровень 2	навыками использования минимального набора переводческих соответствий для качественного устного перевода.
Уровень 3	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

ПК-17: способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
Знать:	
Уровень 1	все регистры общения: официальным, неофициальным, нейтральным
Уровень 2	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
Уровень 3	особенности работы с различными источниками
Уметь:	
Уровень 1	работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов,
Уровень 2	составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить,
Уровень 3	собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
Владеть:	
Уровень 1	навыком работать с материалами различных источников
Уровень 2	навыком осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов
Уровень 3	составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

ПК-19: способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	
Знать:	
Уровень 1	все регистры общения: официальным, неофициальным, нейтральным
Уровень 2	основы лингвопереводческого комментария
Уровень 3	переводческие трансформации
Уметь:	
Уровень 1	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Уровень 2	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
Уровень 3	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
Владеть:	
Уровень 1	навыком правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
Уровень 2	навыком работать с материалами различных источников
Уровень 3	навыком осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	- правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
3.1.2	- все регистры общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5)
3.1.3	- переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9, ПК-10, ПК-12,, ПК-17, ПК-19)
3.2	**Уметь:**
3.2.1	- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
3.2.2	- распознавать регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
3.2.3	- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
3.2.4	- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
3.2.5	- правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);
3.2.6	- проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19)
3.3	**Владеть:**

3.3.1	- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
3.3.2	- владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
3.3.3	- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9, ПК-10);
3.3.4	- правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);
3.3.5	- работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17, ПК-19)

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Пр. под.	Примечание
	Раздел 1. Перевод деловой корреспонденции						
1.1	Структура и стиль делового письма. Виды деловых писем /Лаб/	6	4	ПК-4 ПК-5 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-17 ПК-19	Л1.6 Л1.9 Л1.10Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.14 Л2.15 Л2.16 Л2.17 Л2.18 Л2.19 Э1	0	
1.2	Структура и стиль делового письма. Виды деловых писем /Ср/	6	10	ПК-4 ПК-5 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-17 ПК-19	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.6 Л1.9 Л1.10Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.14 Л2.15 Л2.16 Л2.17 Л2.18 Л2.19 Э1	0	
1.3	Перевод транспортной документации /Лаб/	6	12	ПК-4 ПК-5 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-17 ПК-19	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.6 Л1.9 Л1.10Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.14 Л2.15 Л2.16 Л2.17 Л2.18 Л2.19 Э1	0	

1.4	Перевод транспортной документации /Ср/	6	10	ПК-4 ПК-5 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-17 ПК-19	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.6 Л1.9 Л1.10Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.14 Л2.15 Л2.16 Л2.17 Л2.18 Л2.19 Э1	0	
1.5	Перевод письма-запроса. Перевод письма-предложения /Лаб/	6	8	ПК-4 ПК-5 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-17 ПК-19	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.6 Л1.9 Л1.10Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.14 Л2.15 Л2.16 Л2.17 Л2.18 Л2.19 Э1	0	
1.6	Перевод письма-запроса. Перевод письма-предложения /Ср/	6	10	ПК-4 ПК-5 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-17 ПК-19	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.6 Л1.9 Л1.10Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1	0	
1.7	Перевод письма-заказа. Перевод письма -претензии /Лаб/	6	8	ПК-4 ПК-5 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-17 ПК-19	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.6 Л1.9 Л1.10Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1	0	
1.8	Перевод письма-заказа. Перевод письма -претензии /Ср/	6	10	ПК-4 ПК-5 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-17 ПК-19	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.9 Л1.10Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.14 Л2.15 Л2.16 Л2.17 Л2.18 Л2.19 Э1	0	
	Раздел 2. Перевод банковской переписки						
2.1	Виды платежных документов. Основная банковская терминология /Лаб/	7	18	ПК-4 ПК-5 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-17 ПК-19	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.6 Л1.9 Л1.10 Э1	0	

2.2	Виды платежных документов. Основная банковская терминология /Ср/	7	18	ПК-4 ПК-5 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-17 ПК-19	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.6 Л1.9 Л1.10Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.14 Л2.15 Л2.16 Л2.17 Л2.18 Л2.19 Э1	0	
2.3	Переписка с банком. /Лаб/	7	20	ПК-4 ПК-5 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-17 ПК-19	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.6 Л1.9 Л1.10Л2.1 Э1	0	
2.4	Переписка с банком. /Ср/	7	16	ПК-4 ПК-5 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-17 ПК-19	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.6 Л1.9 Л1.10Л2.3 Л2.6 Э1	0	
2.5	Перевод контрактов и страховых документов. /Лаб/	8	20	ПК-4 ПК-5 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-17 ПК-19	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.6 Л1.9 Л1.10Л2.3 Э1	0	
2.6	Перевод контрактов и страховых документов. /Ср/	8	14	ПК-4 ПК-5 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-17 ПК-19	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.6 Л1.9 Л1.10Л2.2 Э1	0	
	Раздел 3. Перевод презентаций и выступлений						
3.1	Виды презентаций и выступлений. /Лаб/	8	28	ПК-4 ПК-5 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-17 ПК-19	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.6 Л1.9 Л1.10Л2.3 Э1	0	
3.2	Виды презентаций и выступлений /Ср/	8	10	ПК-4 ПК-5 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-17 ПК-19	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.6 Л1.9 Л1.10Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1	0	
3.3	Перевод выступлений с описанием проблемы. Перевод узкоспециальных выступлений. Перевод заключительных выступлений /Лаб/	9	18	ПК-4 ПК-5 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-17 ПК-19	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.6 Л1.9 Л1.10Л2.1 Л2.2 Э1	0	
3.4	Перевод выступлений с описанием проблемы. Перевод узкоспециальных выступлений. Перевод заключительных выступлений /Ср/	9	18	ПК-4 ПК-5 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-17 ПК-19	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.6 Л1.9 Л1.10Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1	0	

3.5	Перевод презентаций с описанием наглядности. Перевод презентаций-обобщений /Лаб/	9	16	ПК-4 ПК-5 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-17 ПК-19	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9 Л1.10Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.14 Л2.15 Л2.16 Л2.17 Л2.18 Л2.19 Э1	0	
3.6	Перевод презентаций с описанием наглядности. Перевод презентаций-обобщений /Ср/	9	20	ПК-4 ПК-5 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-17 ПК-19	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.9 Л1.10Л2.2 Э1	0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Примерный перечень заданий для лабораторных занятий:
1. Изучите и выучите активные слова и выражения по теме
2. Прослушайте и переведите полилог по теме с китайского языка на русский язык
3. Ответьте на вопросы на понимание прочитанного текста
4. Переведите предложения с использованием активных слов и выражений с русского языка на китайский язык
5. Заполните пропуски в тексте активными словами и выражениями

Примеры заданий для зачета в 6 семестре

Переведите текст с китайского на русский язык по политической тематике
объёмом 400-500 знаков:
国家主席习近平10日在越南会见俄罗斯总统普京。习近平指出，我同总统先生多次会晤，引领中俄关系在高水平上行稳致远，取得一批可喜成果。双方坚定支持对方维护本国核心利益，政治互信进一步巩固，是真正相互信赖的战略伙伴。中俄建立和发展的全面战略协作伙伴关系树立了相互尊重、公平正义、合作共赢的新型国际关系的典范。中方愿同俄方携手努力，坚定不移推动两国关系高水平发展，更好促进各自国家安全和发展，更好维护地区及世界和平稳定。
习近平强调，当前，中国特色社会主义进入新时代，俄罗斯在强国富民的发展道路上稳步前进。在我们两国各自发展的关键时期，中俄关系也迎来新的发展机遇。双方要继续加大相互支持，加强全方位合作。要同步提升双边贸易规模和质量，落实好能源、投资、高技术、航空航天、基础设施建设等领域大项目，推动“一带一路”建设和欧亚经济联盟对接取得实质成果，规划和实施好新的国家主题年活动。要加强在国际和地区热点问题上的沟通，密切在联合国、上海合作组织、金砖国家等多边框架内的协调和配合。

Пример задания для зачета в 7 семестре
Переведите текст с русского на китайский язык по деловой тематике
объёмом 200-300 слов:
История «Ватсонс» («Watsons»/屈臣氏) началась в 1841 году, и за 177 лет компания стала международной корпорацией, занимающейся производством и распространением товаров на 24 рынках мира.
С момента открытия в Пекине в апреле 1989 г. своего первого магазина и по настоящий момент «Ватсонс» («Watsons») в Китае уже насчитывается более 40 магазинов. В 2002 г., мировой объём продаж магазина личной гигиены «Ватсонс» («Watsons») превысил более 61 млрд. юаней, только в одном Китае объём продаж превысил более 5 млрд. юаней. Секрет успеха развития бренда в условиях жёсткой конкуренции лежит в основе успешного маркетинга компании.
В настоящее время розничная сеть «Ватсонс» («Watsons») насчитывает более 6300 розничных магазинов во всем мире, в которых работает порядка 130000 сотрудников. По состоянию на 2017 год «Ватсонс» («Watsons») является сетью № 1 для красоты и здоровья

в Азии. Ассортимент сети включает в себя различные товары для красоты и здоровья, среди которых множество знаменитых брендов и популярных частных марок. Динамично развивающаяся компания оперативно реагирует на запросы рынка, тонко чувствует настроения покупателей.

Переведите текст с китайского на русский язык по политической тематике объёмом 400-500 знаков:

国家主席习近平10日在越南会见俄罗斯总统普京。习近平指出，我同总统先生多次会晤，引领中俄关系在高水平上行稳致远，取得一批可喜成果。双方坚定支持对方维护本国核心利益，政治互信进一步巩固，是真正相互信赖的战略伙伴。中俄建立和发展的全面战略协作伙伴关系树立了相互尊重、公平正义、合作共赢的新型国际关系的典范。中方愿同俄方携手努力，坚定不移推动两国关系高水平发展，更好促进各自国家安全和发展，更好维护地区及世界和平稳定。习近平强调，当前，中国特色社会主义进入新时代，俄罗斯在强国富民的发展道路上稳步前进。在我们两国各自发展的关键时期，中俄关系也迎来新的发展机遇。双方要继续加大相互支持，加强全方位合作。要同步提升双边贸易规模和质量，落实好能源、投资、高技术、航空航天、基础设施建设等领域大项目，推动“一带一路”建设和欧亚经济联盟对接取得实质成果，规划和实施好新的国家主题年活动。要加强在国际和地区热点问题上的沟通，密切在联合国、上海合作组织、金砖国家等多边框架内的协调和配合。

Переведите текст с русского на китайский язык по деловой тематике объёмом 200-300 слов:

История «Ватсонс» («Watsons»/屈臣氏) началась в 1841 году, и за 177 лет компания стала международной корпорацией, занимающейся производством и распространением товаров на 24 рынках мира. С момента открытия в Пекине в апреле 1989 г. своего первого магазина и по настоящий момент «Ватсонс» («Watsons») в Китае уже насчитывается более 40 магазинов. В 2002 г., мировой объём продаж магазина личной гигиены «Ватсонс» («Watsons») превысил более 61 млрд. юаней, только в одном Китае объём продаж превысил более 5 млрд. юаней. Секрет успеха развития бренда в условиях жёсткой конкуренции лежит в основе успешного маркетинга компании. В настоящее время розничная сеть «Ватсонс» («Watsons») насчитывает более 6300 розничных магазинов во всем мире, в которых работает порядка 130000 сотрудников. По состоянию на 2017 год «Ватсонс» («Watsons») является сетью № 1 для красоты и здоровья в Азии. Ассортимент сети включает в себя различные товары для красоты и здоровья, среди которых множество знаменитых брендов и популярных частных марок. Динамично развивающаяся компания оперативно реагирует на запросы рынка, тонко чувствует настроения покупателей.

Пример задания для зачета с оценкой в 8 семестре
Подготовьте топик на 3 минуты на следующую тему:
社交网络的生活带来了什么变化？

Пример задания для зачета с оценкой в 9 семестре
1) Переведите на русский язык.
宝洁（英文名称：Procter & Gamble）创于1837年，是全球的日用消费品公司巨头之一。公司性质：股份制。公司总部位于美国俄亥俄州辛辛那提，全球员工近110,000人。宝洁在日用化学品市场上知名度相当高，其产品包括洗发、护发、护肤用品、化妆品、婴儿护理产品、妇女卫生用品、医药、织物、家居护理、个人清洁用品等。创于1837年的宝洁公司，是全世界最大的日用消费品公司之一。2003-2004财政年度，公司全年销售额为514亿美元。在《财富》杂志最新评选出的全球500家最大工业/服务业企业中，排名第36位。宝洁公司全球雇员近10万，在全球80多个国家设有工厂及分公司，所经营的300多个品牌的产品畅销160多个国家和地区，其中包括织物及家居护理、美发美容、婴儿及家庭护理、健康护理、食品及饮料等。

2) Расскажите о своём дипломе (3 минуты)

5.2. Темы письменных работ

Рефераты и курсовые работы не предусмотрены учебным планом.

5.3. Фонд оценочных средств

5 вопросов для подбора
1.
我深信，我们之间的合作必将为两国的经济繁荣作出贡献。
2.
首先，让我向在座的各位致以亲切的问候和良好的祝愿
3.
这次能和各位朋友欢聚一堂，畅叙友情，我们感到格外高兴。
4.
诸位先生在百忙之中抽出宝贵时间，前来出席今天的欢迎宴会，我们非常感谢。
5.
俄中两国的贸易前景非常广阔，愿我们的谈判取得令人满意的成功！

A. Я искренне верю в то, что сотрудничество между нами непременно станет вкладом в дело экономического процветания наших двух стран.
B. Особенно при то, что здесь собрались друзья, и у нас есть возможность выразить наши дружеские чувства.
C. Прежде всего разрешите мне тепло поприветствовать всех собравшихся и выразить вам самые добрые пожелания.
D. Мы очень благодарны вам всем за то, что вы, несмотря на свою занятость, выкроили время и приехали к нам на наш сегодняшний прием
E. Перспективы российско-китайской торговли самые широкие. Хочу выразить пожелание, чтобы наши переговоры завершились успехом.

4 вопроса с выбором ответа
1. Позвольте мне поднять бокал за наших хозяев!
1. 为我们两国人民的友谊干杯!
2. 请允许我向我们的东道主敬一杯!
3. 我提议, 为我们之间的合作干杯!
4. 为全体在座人们的健康干杯!
2. Прошу принять мои самые искренние пожелания/поздравления
1. 请接受我最衷心的祝愿/祝贺
2. 为全体在座人们的健康干杯!
3. 为我们两国人民的友谊干杯!
4. 请满杯。朋友们, 为我们主人干了这一杯!
3. Сегодня вечером наша компания устраивает банкет по случаю приезда китайских гостей.
1. 首先,让我向在座的客位致以亲切的问候和良好的祝愿
2. 请满杯。朋友们, 为我们主人干了这一杯!
3. 我举杯祝愿新的一年对我们来说更加幸福
4. 为欢迎中国客人的光临,我们公司今天晚上设宴
4. Прошу наполнить бокалы. Друзья, предлагаю выпить за наших хозяев!
1. 请接受我最衷心的祝愿/祝贺
2. 我提议, 为我们之间的合作干杯!
3. 我举杯祝愿新的一年对我们来说更加幸福
4. 请满杯。朋友们, 为我们主人干了这一杯!

Переведите на русский язык.
宝洁（英文名称：Procter & Gamble）创于1837年，是全球的日用消费品公司巨头之一。公司性质：股份制。公司总部位于美国俄亥俄州辛辛那提，全球员工近110,000人。宝洁在日用化学品市场上知名度相当高，其产品包括洗发、护发、护肤用品、化妆品、婴儿护理产品、妇女卫生用品、医药、织物、家居护理、个人清洁用品等。创于1837年的宝洁公司，是全世界最大的日用消费品公司之一。2003-2004财政年度，公司全年销售额为514亿美元。在《财富》杂志最新评选出的全球500家最大工业/服务业企业中，排名第36位。宝洁公司全球雇员近10万，在全球80多个国家设有工厂及分公司，所经营的300多个品牌的产品畅销160多个国家和地区，其中包括织物及家居护理、美发美容、婴儿及家庭护理、健康护理、食品及饮料等。

Изложите на китайском языке.
Новые развивающиеся отрасли, также называемые восходящими (朝阳) отраслями – это новые отрасли, опирающиеся на новые технологии, имеющие (небольшой) начальный размер, которые могут способствовать прогрессу и развитию общества. По сравнению с традиционными отраслями, развивающиеся отрасли должны обладать тремя отличительными чертами. Во-первых, на продукцию должен быть стабильный и постепенно расширяющийся спрос на рынке. Во-вторых, для создания хорошей экономической выгоды должны применяться новые технологии. В-третьих, отрасль должна способствовать развитию смежных отраслей.
В 2010 г. Китай утвердил следующий список развивающихся отраслей: новые источники энергии, энергосбережение и защита окружающей среды, электромобили, новая медицина и фармакология, новые материалы, биологическая селекция и информационная отрасль. Эти семь отраслей имеют большое значение для разрешения трудного положения, в котором в ближайшее время может оказаться человечество, а также для усовершенствования методов производства, используемых людьми и повышения качества жизни. Прорыв в любой из этих отраслей сможет изменить ход истории человечества.
Ключевой момент в развитии новых отраслей заключается в изобретении и применении новых технологий. По сравнению с развитыми странами с их передовыми технологиями и большими финансовыми возможностями, развивающиеся страны не обладают преимуществом, но нельзя сказать, что они полностью лишены каких-либо возможностей.

5.4. Перечень видов оценочных средств
Уровень А – вопросы с 1 ответом (К данному уровню относятся вопросы с одним ответом) Уровень Б – вопрос с точным ответом (Данный уровень содержит вопросы, ответом на который будет слово, словосочетание или число) Уровень В – вопрос с множественным выбором (Вопросы, разработанные для данного уровня содержат несколько вариантов ответов, из которых верными могут быть несколько) Уровень Г – вопрос на соответствие (ответ состоит из 2 столбцов, между которыми нужно установить соответствие) Уровень Д – вопрос на упорядочивание (Ответы необходимо расположить в том или ином порядке)

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Дашевская Г. Я., Кондрашевский А. Ф.	Китайский язык для делового общения: учебное пособие	Москва: Восточная книга, 2011
Л1.2	Щичко В. Ф., Яковлев Г. Ю.	Китайский язык: полный курс перевода : учебник	Москва: Восточная книга, 2012
Л1.3	Абдрахимов Л. Г., Щичко В. Ф.	Китайский язык: практ. курс коммерческого перевода : учеб. пособие	Москва: Восточная книга, 2011
Л1.4	Щичко В. Ф.	Китайский язык: теория и практика перевода : учеб. пособие	Москва: Восточная книга, 2010
Л1.5	Ван	Китайский язык: учеб. фонет. таблицы : учеб. пособие	Москва: Восточная книга, 2012
Л1.6	Готлиб О. М.	Коммерческое письмо: рус.-китай. соответствия : учеб. пособие	Москва: Восточная книга, 2012
Л1.7	Гурулева Т. Л., Дегтярева Н. В., Лоскутникова Н. Л., Цюй	Разговорный китайский язык: учебное пособие	Москва: Восточная книга, 2011
Л1.8		Китайский язык. 50 классических басен. Начальный и средний уровни: учебное пособие	Москва: Восточная книга, 2012
Л1.9	Вартанян И. С.	Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса: ооП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»	Москва: Московский городской педагогический ун-т, 2013
Л1.10	Дубкова О. В., Колышкина С. С.	Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки: учебное пособие	Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2017

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1		Китайский язык. 50 текстов для чтения. Начальный и средний уровни: учебное пособие	Москва: Восточная книга, 2012
Л2.2	Николаев А. М.	Китайский язык. Начальный курс: учебное пособие	Владивосток: Владивостокский филиал Российской таможенной академии, 2012
Л2.3	Ду Н. В., Лозовская К. Б.	Китайский язык. Фонетика, иероглифика, устные темы. Начальный уровень: учебно-методическое пособие	Екатеринбург: УФУ, 2016
Л2.4	Шафир М. А.	Китайский язык: Грамматика с упражнениями	Санкт-Петербург: КАРО, 2017
Л2.5	Шафир М. А.	Китайский язык. Особенности письма. Прописи	Санкт-Петербург: КАРО, 2017
Л2.6	Барабошкин К. Е., Сунь	Китайский язык. Тематический словарь: 20 000 слов и предложений : с транскр. кит. слов : с рус. и кит. указ.	Москва: Живой язык, 2012
Л2.7	Чжан К. А., Цзян А. А., Курилова, Хаматова	Китайский язык. Новый старт: [учеб. для школ]	Пекин: Образоват. экзаменац. команда, 2003
Л2.8	Ван, Ян	Китайский язык: ввод. курс	Пекин: Sinolingua, 2012

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.9	Цзян К. А, Чжан А. А, Курилова, Хаматова	Китайский язык. Новый объект	Пекин: Образоват. экзаменац. команда, 2004
Л2.10	Селезнева Н. В.	Иностранный язык профильного региона. Китайский язык. Тексты для чтения: учебно-методическое пособие	Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2016
Л2.11	Селезнева Н. В., Яо	Иностранный язык региона специализации: курс по аудированию (китайский язык): учебное пособие	Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2019
Л2.12	Куратченко М. А.	Иностранный язык в профессиональной деятельности (китайский язык). Начальный уровень: учебное пособие	Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2019
Л2.13	Репнякова Н. Н.	Китайский язык: иероглифика и лексика: учебное пособие	Омск: Издательство ОмГПУ, 2018
Л2.14	Иоффе Т. В.	Китайский язык: учебное пособие	Омск: Издательство ОмГПУ, 2019
Л2.15	Жунюй М.	Китайский язык для начинающих: учебное пособие	Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2017
Л2.16	Рунгш Н. А., Сидорова Л. А.	Китайский язык. Начальный уровень: учеб.-метод. пособие	Чебоксары: ЧГПУ, 2021
Л2.17	Рунгш Н. А., Сидорова Л. А.	Китайский язык. Начальный уровень: учеб.-метод. пособие	Чебоксары: ЧГПУ, 2021
Л2.18	Рунгш Н. А.	Китайский язык. Продолжающий уровень: учеб.-метод. пособие	Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2022
Л2.19	Репнякова Н. Н.	Китайский язык: иероглифика и лексика: учебное пособие	Омск: ОмГПУ, 2018

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	1. Ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. - Режим доступа: http://www.yazykoznanie.ru/ 2. Библиографические базы данных ИНИОН по социальным и гуманитарным наукам. - Режим доступа: http://www.inion.ru/index.php 3. Credo Online Reference Service предоставляет доступ к библиотекам мира. - Режим доступа: http://corp.credoreference.com/ 4. The LINGUIST – это бесплатный ресурс, предоставляющий информацию о языках мира и методам проведения языкового исследования. - Режим доступа: http://www.linguistlist.org 5. Филологический портал Philology.ru – ресурс, компактно представляющий в Интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. - Режим доступа: http://www.philology.ru 6. http://www.trworkshop.net/ Интернет-проект "Город переводчиков" содержит информацию для переводчиков любого уровня.

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	ОС Windows 10. Профессиональная 64bit; Office Standard 2019, Russian (Подписка для образовательных учреждений, ООО «+Альянс»);
6.3.1.2	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса.
6.3.1.3	Браузеры: Google Chrome, Mozilla Firefox, Яндекс,Internet Explorer, Edge

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	1. Ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. - Режим доступа: http://www.yazykoznanie.ru/
6.3.2.2	2. Библиографические базы данных ИНИОН по социальным и гуманитарным наукам. - Режим доступа: http://www.inion.ru/index.php
6.3.2.3	3. Credo Online Reference Service предоставляет доступ к библиотекам мира. - Режим доступа: http://corp.credoreference.com/
6.3.2.4	4. The LINGUIST – это бесплатный ресурс, предоставляющий информацию о языках мира и методам проведения языкового исследования. - Режим доступа: http://www.linguistlist.org
6.3.2.5	5. Филологический портал Philology.ru – ресурс, компактно представляющий в Интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. - Режим доступа: http://www.philology.ru

6.3.2.6	6. http://www.trworkshop.net/ Интернет-проект "Город переводчиков" содержит информацию для переводчиков любого уровня.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине оснащены меловой аудиторной доской, учебной мебелью, проектором, экраном, ноутбуком, колонками.
7.2	Учебные аудитории для самостоятельных занятий по дисциплине оснащены компьютерной мебелью, компьютерами по числу обучающихся, объединенными локальной сетью («компьютерный» класс), с возможностью подключения к сети Интернет и доступом к электронной информационно-образовательной среде ЧГПУ им. И.Я. Яковлева
7.3	Цифровая лингвистическая лаборатория, аудитория 425

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для успешного освоения материала студентам рекомендуется сначала ознакомиться с учебным материалом, изложенным в лекциях и основной литературе, затем выполнить самостоятельные задания, при необходимости обращаясь к дополнительной литературе.

При подготовке к семинару можно выделить 2 этапа:

- организационный,
- закрепление и углубление теоретических знаний.

На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- уяснение задания на самостоятельную работу;
- подбор рекомендованной литературы;
- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.

Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе.

Второй этап включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его наиболее важная и сложная часть, требующая пояснений преподавателя в просе контактной работы со студентами. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, разобраться в иллюстративном материале, задачах.